Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uprawiałaś nierząd z synami Egiptu, swoimi sąsiadami o pokaźnym ciele,\* i mnożyłaś swój nierząd po to, by Mnie drażnić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uprawiałaś nierząd z Egipcjanami, twoimi sąsiadami rozochoconymi na ciebie. Mnożyłaś z nimi swój nierząd po to, by Mnie rozdrażnić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uprawiałaś nierząd z Egipcjanami, z twoimi sąsiadami o potężnych ciałach, i rozmnożyłaś swoje nierządy, aby pobudzić mnie do gniewu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boś nierząd płodziła z synami Egipskimi, sąsiadami twymi wielkich ciał, a rozmnożyłaś wszeteczeństwa twe, abyś mię do gniewu pobudzała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I cudzołożyłaś z synmi Egipskimi, sąsiady twemi wielkich ciał, i namnożyłaś wszeteczeństwa twego, abyś mię drażniła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uprawiałaś nierząd z twoimi sąsiadami, Egipcjanami, o ciałach potężnych, pomnażałaś coraz bardziej swoje czyny nierządne, aby Mnie pobudzać do gniewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uprawiałaś nierząd z Egipcjanami, swoimi sąsiadami o krzepkich ciałach, i mnożyłaś swoje wszeteczeństwo, aby mnie obrażać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uprawiałaś nierząd z Egipcjanami, z twoimi sąsiadami o wielkim ciele i pomnażałaś swój nierząd, aby Mnie rozgniewać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożyłaś z Egipcjanami, twoimi sąsiadami o dużych członkach, i mnożyłaś swój nierząd, żeby Mnie doprowadzać do gniewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uprawiałaś nierząd z Egipcjanami, twoimi lubieżnymi sąsiadami, i mnożyłaś swe czyny rozpustne, aby mię drażnić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти розпустувала з синами Єгипту, що мають поставу, що граничили з тобою, і ти часто розпустувала, щоб Мене розгнівити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By Mnie jątrzyć, kaziłaś się z synami Micraimu – twoimi sąsiadami, którzy mają rozrosłe ciało mnożąc twoją rozpustę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wdałaś się w nierząd z synami Egiptu, twymi sąsiadami mającymi wielkie ciało, i mnożyłaś swój nierząd, by mnie obrażać. |

1. 1) o pokaźnym ciele, בָׂשָר ּגִדְלֵי (gidle wasar), lub: (1) o pokaźnym członku, o wzwiedzionym członku; (2) idiom: gotowych do odbycia stosunku, czekających w podnieceniu. [↑](#footnote-ref-2)